

NI⁴SE³JÑA⁴ CO⁴ NTJU⁴VI²YU³

EL CARDENAL Y EL TAPACAMINOS

NI⁴SE³JÑA⁴ CO⁴ NTJU⁴VI²YU³

Prof. Armando Espina Carrera

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Servicios Educativos
en el Medio Indígena
México, D.F.
1978

Prólogo

Estimado lector, este sencillo cuento es posiblemente uno de los muchos que existen en la región mazateca.

Los mazatecos habitan en la parte Norte del Estado de Oaxaca, en los distritos de Tuxtepec, Teotitlán del Camino y Cuicatlán. Como cada Municipio tiene sus variantes dialectales, el presente cuento está escrito en mazateco de San Felipe Jalapa de Díaz, Oax., como resultado de las actividades realizadas en el XVI Seminario de Autores Indígenas, organizado por el Instituto Lingüístico de Verano y efectuado en la población de Ixmiquilpan, Hgo. del 6 al 31 del mes de marzo del año de 1978. Espero que sea de su agrado.

Prof. Armando Espina Carrera

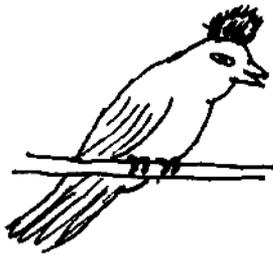


Jun³⁴ ja²nti², 'en²cha²⁴chi²
xin²yā³nu⁴³ cui³ ni⁴stjin³ nd'ai⁴.
Tu⁴nga³ 'en²ndā³ xin²yā³nu⁴³, n⁴t'a³⁴
tsa³ jmi³ ma³ncjin³⁴nu³ sti³la⁴. Cui³
'en²cha² xu³'vi⁴ jo³ ni⁴se³ ti²nchja⁴
ni⁴jmi², ncu³ xi³ 'mi³ ni⁴se³jña⁴
co⁴ ncu³ xi³ 'mi³ ntju⁴vi²yu³. Cui³
chu⁴ xi³ cji³nta²⁴ya³ ni⁴yo²⁴ nga³
ma³ jiun³, xi³ te⁴ya³nu² co⁴ jun³.

Ncu³xu² ni⁴ya² cui³xu² ni⁴se³jño⁴
 mje³xu² nga³ ngjuai⁴ ncu³ cju⁴tsjo³
 xi³ ti²ma³. Tu⁴nga³ ti²va³se³xu²
 na³jiun³. Ncu³, v'a⁴xu² ti²tsu³
 ni⁴se³jño⁴:

—¡Ja²a³! ¿Ncu² ts'ian³? Mje³na³
 cfian² cju⁴tsjo³ tsa³cai³. Tu⁴nga³
 jmi³ tjin²na³ na³jiun³ xi³ jē³,
 na³jiun³ xi³ ndā³ —ti²tsu³
 ni⁴se³jño⁴.

Ti²cjen³nqui²xu² ntsa⁴cu⁴. Na³jmi³
 ve³xu² ncu² ts'in⁴. —¡A²a³! Je³
 ma³ncjin³na³ —ti²tsu³xu²—. Cfin²se³



ma³ra⁴ ncu³ nda⁴ xi³ 'yun² ndā³
 ve³na³ —ti²tsu³xu² yo⁴ni⁴³ma³. Ncu³⁴,
 s'ai⁴³ ngji³se³xu² nda⁴ xi³ 'yun² ndā³
 ve³, cui³ xi³ 'mi³ ntju⁴vi²yu³.

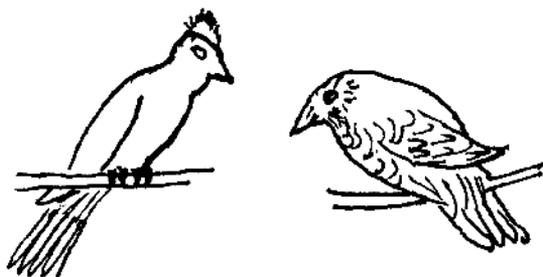
V'a⁴xu² ti²tsu³ nga³ tsi³chu³se³
 ni³'ya³ chu⁴ xu³'vo⁴:
 —N'e⁴'yun²ta³c'un³na² nts'e³,
 n'e⁴'yun²ta³c'uin³. Ncu³ cjua⁴sti³
 cj'uai²³tsja³⁴chi². N'e⁴'yun²ta³c'un³na².
 Chi⁴nca³i⁴ni² mje³na³ tsa³cai³,
 tsa³ n'e⁴qu'iēn³ya³na²⁴chi². Xu⁴ 'yun²
 chu⁴nti² ts'an⁴. Cjua⁴tsjo³ni² mje³na³
 ti²fia³ tsa³cai³ —ti²tsu³xu² nga³
 tsi³chu³se³.

—Tu⁴nga³ jmi³ ca⁴ma³. ¿Ncu³⁴,
 mi² xi³ ngjua³ 'an³? —ti²tsu³xu²
 ntju⁴vi²yu³—. 'I⁴t'a³⁴ tu⁴ ncu³² ma³

na³jiun³na⁴, tu⁴ ncu³ 'yun² ma³
—ti²tsu³xu².

—Jmi³ 'yun² tse³ ca⁴ma³na³. Tu⁴
ncu³ 'yun² ti²fia³ —ti²tsu³xu²
ni⁴se³jño⁴—. Tu⁴ mje³na³ nga³ cfin²se³
tsa³ ca³j'uai³ ncu³ ni⁴se³chjun⁴² xi³
'yun² tsjo³na³ —ti²tsu³xu² ni⁴se³jño⁴.

—jJu²cha⁴lei⁴! Tu⁴nga³ jmi³ ve³
ncu² ts'ian³ —ti²tsu³xu² ntju⁴vi²yu³.

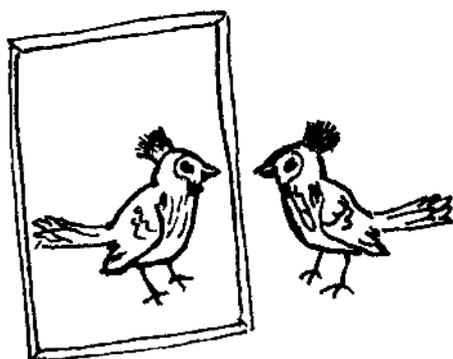


—N'e⁴qu'iēn³ya³na² mba³⁴chi².

N'e⁴qu'iēn³ya³na²⁴chi² na³ji³in⁴. Jmi³²
xi³ ca⁴ma³⁴. Tu⁴ sa³sa³ tu⁴ ncu³ tju³
ti²fi³. T'a³⁴ ncu³ tju³ cfin²se³cja²
cja⁴tsjo³ —ti²tsu³xu² ni⁴se³jño⁴.

—Ndā³ tjin² —ti²tsu³xu²
ntju⁴vi²yu³. Cua³tsja²xu² chi⁴nca³a⁴.
Cua³tsja² nte³nte³ na³jiun³ xi³ yja³.
Tsjo³⁴ncjun²xu² tjin² na³jiun³ xi³
yja³.

S'ai⁴³xu² ts'a³sje³ na³jiun³
chu⁴nti² xi³ yja³ cui³ ni⁴se³jño⁴.
Qui³ts'in²c'o²ntjai³ya³xu² na³jiun³.
Qui³ngja³xu² chi⁴nca³a⁴ xi³ncjin².
Tsjo³⁴ncjun² tjin² na³jiun³ xi³
cua³tsja² ntju⁴vi²yu³. Ncu³⁴, s'ai⁴³
tsjo³xu² ti²ma³ ni⁴se³jño⁴ nga³ je³
yja³ na³jiun³.



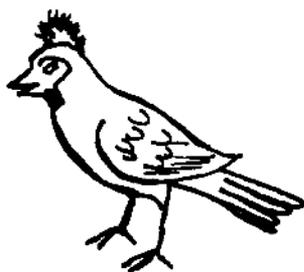
Ti²va³se³ya³xu² ncu³ chu⁴tsin².
 —¡Jm³m² jm³m⁴! 'Yun² tsjo³ tjin².
 na³jiun³ —ti²tsu³ ni⁴se³jño⁴—.
 ¡Ca³ra²jo⁴! Je³ ca³ma³ yo⁴ni⁴
 —ti²tsu³xu².

Tsjo³xu² tjin² 'a³ni⁴ma⁴ nga³ cfi³
 cju⁴tsjo³. —Tu⁴ sin² tsjo³² tjin²
 na³jiun³ xi³ yja³ nda⁴ xi³ cj'uai⁴³
 yo⁴ —ti²tsu³xu² jo²⁴.

Ti²ma³ncjun²xu²³ra⁴ xu⁴ta⁴. Tu⁴
 sin²ncjun²xu² ti²ts'in² ndo⁴ nga³
 je³ tsjo³ tjin² na³jiun³ xi³ yja³,

nga³ tsi³chu³ cju⁴tsjo³. Cui³
qui³te³nqui³, qui³te³nqui³xu² ndo⁴.
Qui³te³nqui³co⁴xu² chjun⁴² xi³ tsjo³
yo⁴ni⁴³ma³.

Tu⁴ je³xu² 'yun² ni³sa³.
—¡Ju²cha⁴lei⁴! —ti²tsu³xu²—. Je³²
ni³sa³. Je³ra⁴ 'yun² cji³fe³ ndo⁴.
¿Ncu² n'ei⁴² yo⁴ni⁴? —ti²tsu³xu². Jmi³
ve³xu² ncu² ts'in⁴²co⁴ na³jiun³.



—Tu⁴ sa³² na³jmi³ te⁴ cfin²co⁴na³
na³jiun³ —ti²tsu³xu²—. Tu⁴ je³²
ni⁴ya² 'an³ ts'an⁴ ca³ma³ na³jiun³
—ti²tsu³xu². Tsjo³xu² ti²ma³a³
nga³ je³ yja³ na³jiun³. Jmi³ te⁴
ngji³co⁴xu² ni³ ntju⁴vi²yu³.



Cui³xu² cju^{a43} nd'ai⁴, nga³ cui³
xi³ 'mi³ ntju⁴vi²yu³ nga³ye³ ni⁴stjin³
nga³ ma³ jiuⁿ³ ti²³nta². Ti²³nta²,
ti²cu³ya³xu²³ na³jiun³:

—'A⁴mi²goo³⁴, 'a⁴mi²goo³⁴, 'a⁴mi²goo³⁴

—ti²tsu³ chu⁴ nga³ ma³ jiuⁿ³.

Su³va³xu² ma³ nga³ ni⁴stjiun³⁴.

Cui³nga³ tu⁴ su³va³² nga³ jiuⁿ³

jua³tsu²'va³. —Ni³va²co⁴ni² na³jiun³na⁴

—ti²tsu³xu². Tu⁴nga³ na³jmi³ te⁴

ngi³ncu³xu² ni⁴stjin³. Ca³fi³co⁴

na³jiun³ ni⁴se³jño⁴.

Tu⁴ v'a⁴ tjin² ma³² ni³ 'en²cha²

xu³'vo⁴. Cui³ nd'ai⁴ ni⁴³ma³ cui³ ni³

xu³'vo⁴. Na³jmi³ ma³ n'e³qu'ien³ya³²

na³jiun³na² ncu³ xu⁴ta⁴ xi³ jmi³ ya³².

Ncu³⁴, t'a³⁴ v'a⁴ ts'in²

ti²va³cu²ya³na² 'en²cha² xu³'vo⁴.

RESUMEN DEL CUENTO DEL CARDENAL Y EL TAPACAMINOS

En una ocasión el cardenal fue invitado a un baile; pero como era muy pobre no tenía ropa adecuada para asistir. Sin embargo, se le ocurrió pedírsela prestada al tapacaminos, que era amigo suyo. Así que con mucha insistencia logró obtener lo que quería.

Anduvo tan emocionado con la ropa que no se dio cuenta de que ya había pasado mucho tiempo; y como ya era demasiado tarde para ir a despertar a su amigo, se dijo: “Mejor ya no la devuelvo, y me quedo con ella”. Y dicho y hecho, se quedó para siempre con aquel traje tan lindo que hasta la fecha sigue luciendo.

Eso nos enseña que debemos ser un poco precavidos con los amigos por conveniencia.

AUTOR Y DIBUJANTE: Prof. Armando Espina Carrera de la
Dirección Gral. de servicios educativos en el medio indígena;
Dirección regional de la Chinantla, Tux., Oax.; zona 204, SEP
IDIOMA: Mazateco de Jalapa de Díaz, Oaxaca
INVESTIGADORES LINGUISTICOS: Terry Schram K. y Judith Pike
de Schram, bajo la dirección del Instituto Lingüístico de
Verano

Esta edición de prueba consta de 100 ejemplares.

Q3-8-208

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de marzo de 1978
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
DEL
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.